

# **Digitales Brandenburg**

hosted by **Universitätsbibliothek Potsdam**

## **Hebräische Unterrichtsbriefe**

**Fischer, Bernhard**

**Leipzig, 1889**

Zehnter Brief. Über die Ordnungen und Klassen des Zeitwortes mit ausführlicher Behandlung der II. Ordnung.

**urn:nbn:de:kobv:517-vlib-858**

וישיתו: גם הקים ומשפטים כתבו להם מפי ה' ונתנו בראשם שופטים אשר הדריכו אותם בדרך היצחק והמשפט וְאֵשֶׁר שִׁפְטוּ בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ הַצְדִּיקוּ אֶת הַצְדִּיק וְהַרְשִׁיעוּ אֶת הַרְשָׁע: וְכֹאֲשֶׁר זָקֵן מִשֶּׁה וּקְרָבוֹ יָמָיו לְמוֹת הַפְּקִיד עֲלֵיהֶם אֶת יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר נִלְחַם לָהֶם עִם מַלְכֵי כְנָעַן וְהַנְחִיל אוֹתָם אֶת אֶרֶץ: וְאַחֲרָי אֲשֶׁר הִתְחַזְקוּ וְהִתְאַמְצוּ וַיִּשְׁבּוּ בָאָרֶץ לְבַטָּח אִישׁ תַּחַת גִּפְנוֹ וְאִישׁ תַּחַת תְּאֵנָתוֹ שִׁכְחוּ אֶת אֱלֹהֵי אֲשֶׁר גָּמַל עֲלֵיהֶם אֶת כָּל הַטּוֹב הַזֵּנִיחוּ אוֹתוֹ וּמָאֲטוּ בְתוֹרָתוֹ: לָכֵן זָנַח גַּם הוּא אוֹתָם מֵאֵס בָּהֶם וּסְגַר אוֹתָם בְּיַד מַלְכֵי בָבֶל וְאַשּׁוּר אֲשֶׁר כָּבְשׁוּ אֶת אֶרֶץ הָרְטוֹ אֶת עַרְוֵיהֶם שִׂרְפוּ אֶת אַרְמוֹנֵיהֶם וְגִרְשׁוּ אוֹתָם מֵעַל אֲדָמָתָם:

רומא הייתה עיר גדולה לאלהים פלה כבוד פלה עז וממשלה: אשר בניה שרים זקניה מלכים כלם גבורים כלם אנשי חיל: תחתיהם רגזה גם רעשה הארץ ומלכי גוים פחדו ורעדו והתגעשו מפניהם: המליכו מלכים השפילו שרים מעל כסאותם ובכל אשר יפלו שמה גדלו והצליחו וגדול שמם בגוים: אף הם סלפו ארחות יושר השחיתו דרכם התעיבו מעלליהם והיו הולכים הלוך וחסור עד אשר נגדע לארץ קרנם ויפעת שמם נדעכה: לכן נפלה רומא ונהפכה לעיר בלישם אויביה לעגו לה שמהו על מפלתה ונשארו עליה משל: בת רומא הגאה איה נפלת ממרומיה נגדעת והשפלת לארץ: אים נא איפה גבוריה אשר בטחת במ איז עזך אשר בו התפארת? יען רק גאון וגאה רחש לבך וביפעתך התגדלת לכן נדעך שמך ואויביך עליך הגדילו: כי כֹּאֲשֶׁר הִרְסַת מַמְשַׁלַּת גוֹיִם נְהַרְסַת וְנִקְרַסְתָּ מִמְשַׁלַּתְּ וְכֹאֲשֶׁר רִמְסוּ רִגְלֶיךָ עַל חֵיל עַמִּים נִרְמַסְתָּ גַם אֶת וְהָיִיתָ לְמִרְמַס גוֹיִם:

חכמי קדם ספרו לנו כי אלכסנדר מוקדון אחרי אשר גבר על מלכי מזרח וכבש את ארצות מדי פרס ויוון פרץ גם בפגב ועבר ונסע בארצות אפריקא עד מדבר לוב והרי כוש ופול: וכֹּאֲשֶׁר רָעְבָה וַצְמָאָה נַפְשׁוֹ וּבִקֵּשׁ אֲכַל לוֹ עָרְכוּ לִפְנֵי שַׁלְחָן מִלֵּא רְמוֹנֵי זֶהָב וְתַפּוּחֵי כֶּסֶף וְאַבְנֵי חֹפֶץ: וְהוּא תָמָה עֲלֵיהֶם וַיִּשְׁאַל אוֹתָם הַמְזַהָב וְכֶסֶף אַתֶּם שְׂבָעִים? אֵךְ זָקְנֵי הָעִיר וְחַכְמֵיהָ דִּבְרוּ בְּאָזְנוֹ לְאַמּוֹר: אִם כֹּאֲכֹל כָּל אָדָם לֶחֶם אֶתָּה אוֹכֵל וְלִפְנֵים צְמָאָה נַפְשְׁךָ מֵדוּעַ זֶה נֹסֵעַת לְמַרְחֹק לְמַה לֹּא יִשְׁבֹּת בְּבֵיתְךָ וְאַכְלַת מִתְנוּבַת אֶרֶץ וּמָאֲשֶׁר נִתְּנָה לָךְ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר שִׁכַּנְתָּ עֲלֶיהָ?

## Zehnter Brief.

Über die Ordnungen und Klassen des Zeitwortes mit ausführlicher Behandlung der II. Ordnung.

### § 22.

Ihrem Baue und den drei Buchstaben nach, aus welchen sie zusammengesetzt sind, zerfallen sämtliche Verba in drei Ordnungen, die wieder in mehrere Klassen sich teilen. Die von uns bis hierher behandelten Verba gehören der

I. Ordnung an und haben das gemeinschaftliche Merkmal, daß sie durch alle sieben Formen sowie auch in allen Zeiten und Arten die ursprünglichen drei Wurzelbuchstaben hörbar beibehalten, weshalb sie auch š'lēmim, d. h. vollständige oder vollzählige Verba genannt werden. Ihnen oder dieser Ordnung ganz entgegengesetzt ist die

II. Ordnung, die der mangelhaften oder h'cērim (defectiva), so genannt, weil sie aus Buchstaben zusammengesetzt sind, wovon der eine oder der andere in dieser oder jener Form und in gewissen Zeiten und Arten des Verbs ausfallen und ohne jede Änderung der Vokale nur bloß durch ein dageš forte ersetzt werden. Endlich gibt es eine

ר  
א  
ר  
א  
ר  
א  
מ  
ש  
ז  
ג  
ר  
ה  
ש  
מ  
א  
ר  
מ  
א  
א  
ט  
ר  
א  
ר  
א

a-  
re  
er  
h  
ei  
l-  
l-  
e-  
er  
es  
ś

Ra  
du

On  
di

Ra

Ra

de

da

gl

M

ge

ve

ha

ma

lat

mi

un

III. Ordnung, umfassend jene Verba, deren erster, zweiter oder dritter Radikal einer der Buchstaben נ, ה, ו, י (AHWI) ist, die ihr Vorhandensein durch Vokalwechsel darthun, d. h. im Vokale ruhen; weshalb die zu dieser Ordnung gehörigen Verba auch ruhende (nahīm, quiescentia) genannt werden.

Mit Ausnahme der I. Ordnung, der š'lēmīm, zerfallen die weiteren zwei Ordnungen in verschiedene Klassen oder Unterabteilungen; und zwar zerfällt die II. Ordnung, die der h'šerīm,

a) in die Klasse der haçrē Pe-Nun, d. h. Verba, deren Pe-happāul (erster Radikal) ein נ ist, wie: נפל, נגש, נבל;

b) in die Klasse der haçrē Pe-Jod, umfassend die Verba, deren erster Radikal ein י mit nachfolgendem ן ist, wie: יצג, יצק, יצב. Endlich

c) die nur wenige Verba umfassende Klasse der haçrē q'zawöt, Verba, deren dritter Radikal ein ך oder ך, d. h. einer jener Konsonanten ist, wie ihm das angehängte oder anzuhängende Personal-Suffix enthält, wie: און, שכן, כרת.

Die III. Ordnung, die der nahīm, umfaßt folgende Klassen:

a) nahē Pe-Aleph, Verba, deren Pe-happāul ein א ist: אמר, אכל;

b) nahē Pe-Jod, Verba, deren Pe-happāul ein י ist: ירד, ישב;

c) nahē Ain-Waw, Verba, deren Ain-happāul ein ו ist: קום, סור;

d) nahē Lamed-Aleph, Verba, deren Lamed-happāul ein א ist: מלא, קרא;

e) nahē Lamed-He, Verba, deren Lamed-happāul ein ה ist: חלה, בזה;

f) k'phulim, verdoppelte, Verba, deren zweiter und dritter Radikal gleiche Buchstaben sind: קלל, סבב; und

g) murkavim, zusammengesetzte, Verba, welche die charakteristischen Merkmale zweier verschiedener Ordnungen haben.

Zur Bezeichnung der einzelnen Klassen und Ordnungen gebraucht man gewöhnlich Abkürzungen, Anfangsbuchstaben nämlich, welche ein ganzes Wort vertreten. So werden gebraucht:

הפ"נ oder bloß פ"נ für הפ"נ, haçrē Pe-Nun;

הפ"י " " פ"י " הפ"י, haçrē Pe-Jod;

נע"ו " " ע"ו " נע"ו, nahē Ain-Waw;

נפ"א " " פ"א " נפ"א, nahē Pe-Aleph;

נפ"י " " פ"י " נפ"י, nahē Pe-Jod;

נל"א " " ל"א " נל"א, nahē Lamed-Aleph;

נל"ה " " ל"ה " נל"ה, nahē Lamed-He.

Für die k'phulim gebraucht man ע"ע, was soviel ist wie: das Ain-happāul ist doppelt.

Neben den von den jüdischen Grammatikern gebrauchten Namen gebraucht man gewöhnlich auch die von den ersten christlichen Grammatikern eingeführten lateinischen Namen, nach dem ersten, mittleren oder letzten Radikal:

primae Nun d. h. verba defectiva primae radicalis Nun

primae Jod " " " " " Jod

primae Aleph " " quiescentia " " Aleph

primae Jod " " " " " Jod

mediae Waw " " " mediae " Waw

tertiaie Aleph " " " tertiaie " Aleph

tertiaie He " " " " " He.

Für die k'phulim hat man das Wort gemminita und für die murkavim mixta scil. verba.

### § 23.

Die haçrē Pe-Nun (פ"נ) und Pe-Jod (פ"י) werfen den ersten Radikal ab und ersetzen ihn durch ein dageš forte im zweiten in allen Formen, Zeiten



t;  
ad  
r-  
r-  
ie

n-  
el  
n-  
al  
r-  
ie  
at,  
in  
n;

;  
rd  
z-

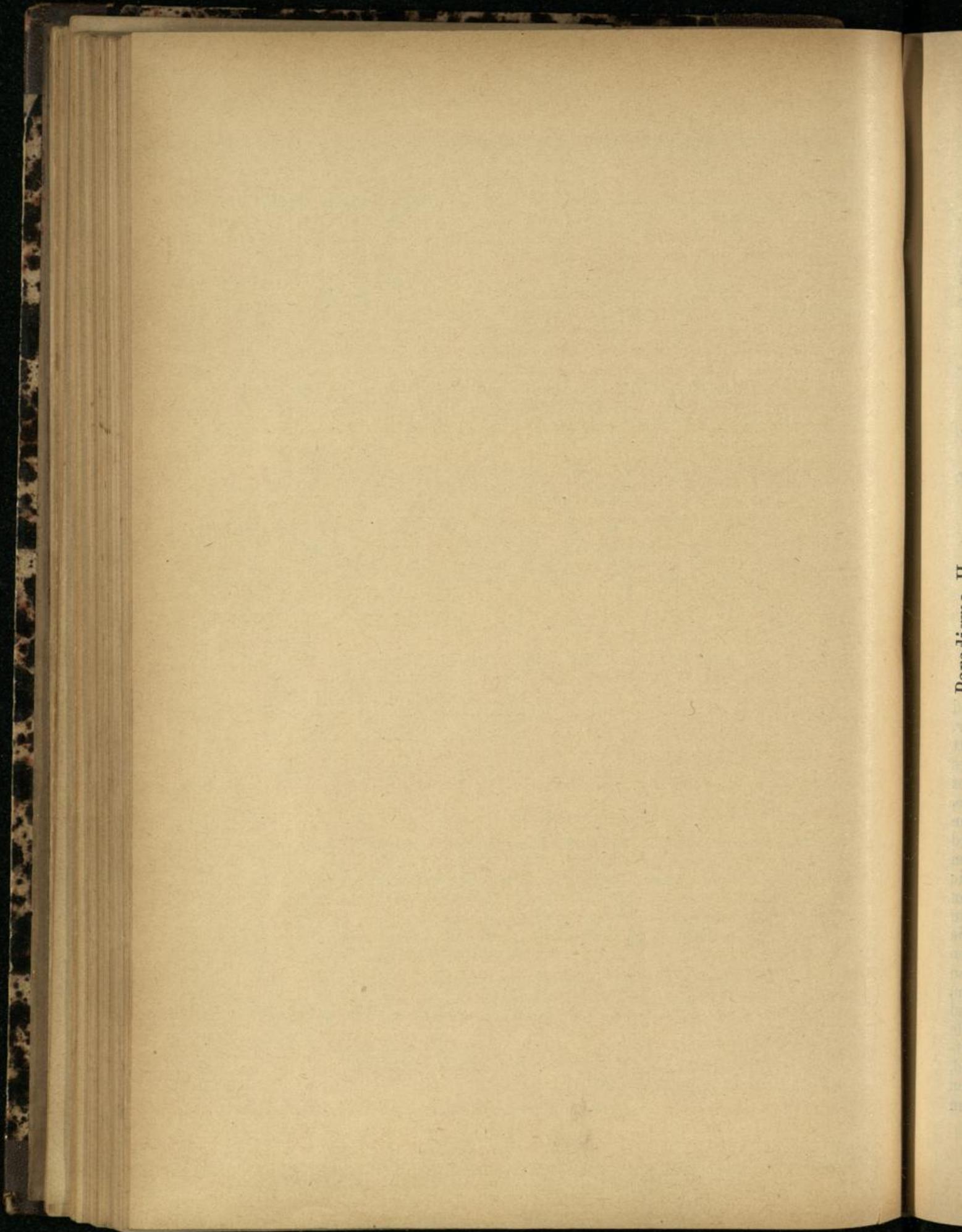
ne  
in  
ad  
on  
en

ad  
r,  
r,  
in  
n:  
r,

r-  
r-  
tt  
tt  
so  
ie

or  
m

h;  
n;



Paradigma II.

Das Perfektum der h'cerim (Verba der II. Ordnung) durch alle Formen (׳ד, ׳ע).

Musterwörter: נצב *hinter*, צב *stehen*.

פעל.

— קָנַשׁ, קָנַשְׁתָּ; קָנַשְׁתָּ, קָנַשְׁתָּ; קָנַשׁ, קָנַשְׁתָּ

— קָנַשְׁתָּ, קָנַשְׁתָּ; קָנַשְׁתָּ, קָנַשְׁתָּ; קָנַשְׁתָּ, קָנַשְׁתָּ

— קָנַשׁ, קָנַשְׁתָּ; קָנַשְׁתָּ, קָנַשְׁתָּ; קָנַשְׁתָּ, קָנַשְׁתָּ

— קָנַשְׁתָּ, קָנַשְׁתָּ; קָנַשְׁתָּ, קָנַשְׁתָּ; קָנַשְׁתָּ, קָנַשְׁתָּ

פעיל.

— קָנַשׁ, קָנַשְׁתָּ; קָנַשְׁתָּ, קָנַשְׁתָּ; קָנַשְׁתָּ, קָנַשְׁתָּ

— קָנַשְׁתָּ, קָנַשְׁתָּ; קָנַשְׁתָּ, קָנַשְׁתָּ; קָנַשְׁתָּ, קָנַשְׁתָּ

— קָנַשׁ, קָנַשְׁתָּ; קָנַשְׁתָּ, קָנַשְׁתָּ; קָנַשְׁתָּ, קָנַשְׁתָּ

— קָנַשְׁתָּ, קָנַשְׁתָּ; קָנַשְׁתָּ, קָנַשְׁתָּ; קָנַשְׁתָּ, קָנַשְׁתָּ

פעיל.

— קָנַשׁ, קָנַשְׁתָּ; קָנַשְׁתָּ, קָנַשְׁתָּ; קָנַשְׁתָּ, קָנַשְׁתָּ

— קָנַשְׁתָּ, קָנַשְׁתָּ; קָנַשְׁתָּ, קָנַשְׁתָּ; קָנַשְׁתָּ, קָנַשְׁתָּ

— קָנַשׁ, קָנַשְׁתָּ; קָנַשְׁתָּ, קָנַשְׁתָּ; קָנַשְׁתָּ, קָנַשְׁתָּ

— קָנַשְׁתָּ, קָנַשְׁתָּ; קָנַשְׁתָּ, קָנַשְׁתָּ; קָנַשְׁתָּ, קָנַשְׁתָּ

Níphal.

níggās, nígās; níggāsthā, níggāsth; níggāsthī —

níg'sū; níggāsthém, níggāsthén; níggāšnū.

nízzāv, níz'vā; nízzāvtha, nízzāvth; nízzāvthī —

níz-z'vū; nízzāvthém, nízzāvthén; nízzāvnu.

Híphal.

híggās, híggās; híggāsthā, híggāsth; híggāsthī —

híg-g'sū; híggāsthém, híggāsthén; híggāšnū.

hízzāv, hízzāvā, hízzāvthā, hízzāvth; hízzāvthī —

hízzāvū; hízzāvthém, hízzāvphthén; hízzāvnu.

Hophal.

hüggās, hüggās; hüggāsthā, hüggāsth; hüggāsthī —

hüg-g'sū; hüggāsthém, hüggāsthén; hüggāšnū.

hüzzāv, hüzzāvā; hüzzāvthā, hüzzāvth; hüzzāvthī —

hüz-z'vū; hüzzāvthém, hüzzāvthén; hüzzāvnu.

1. Qal, Piél, Pual, Hitp. gehen nach den s'lemim. — 2 קָנַשׁ, קָנַשְׁתָּ statt קָנַשׁ, קָנַשְׁתָּ. Vgl. קָנַשׁ, קָנַשְׁתָּ in Übersetzungen etc. — 3) Wenn der zweite Radikal ein Kehllaut ist, findet im Níphal die Kontraktion nicht statt.

Wörter zum Memorieren:

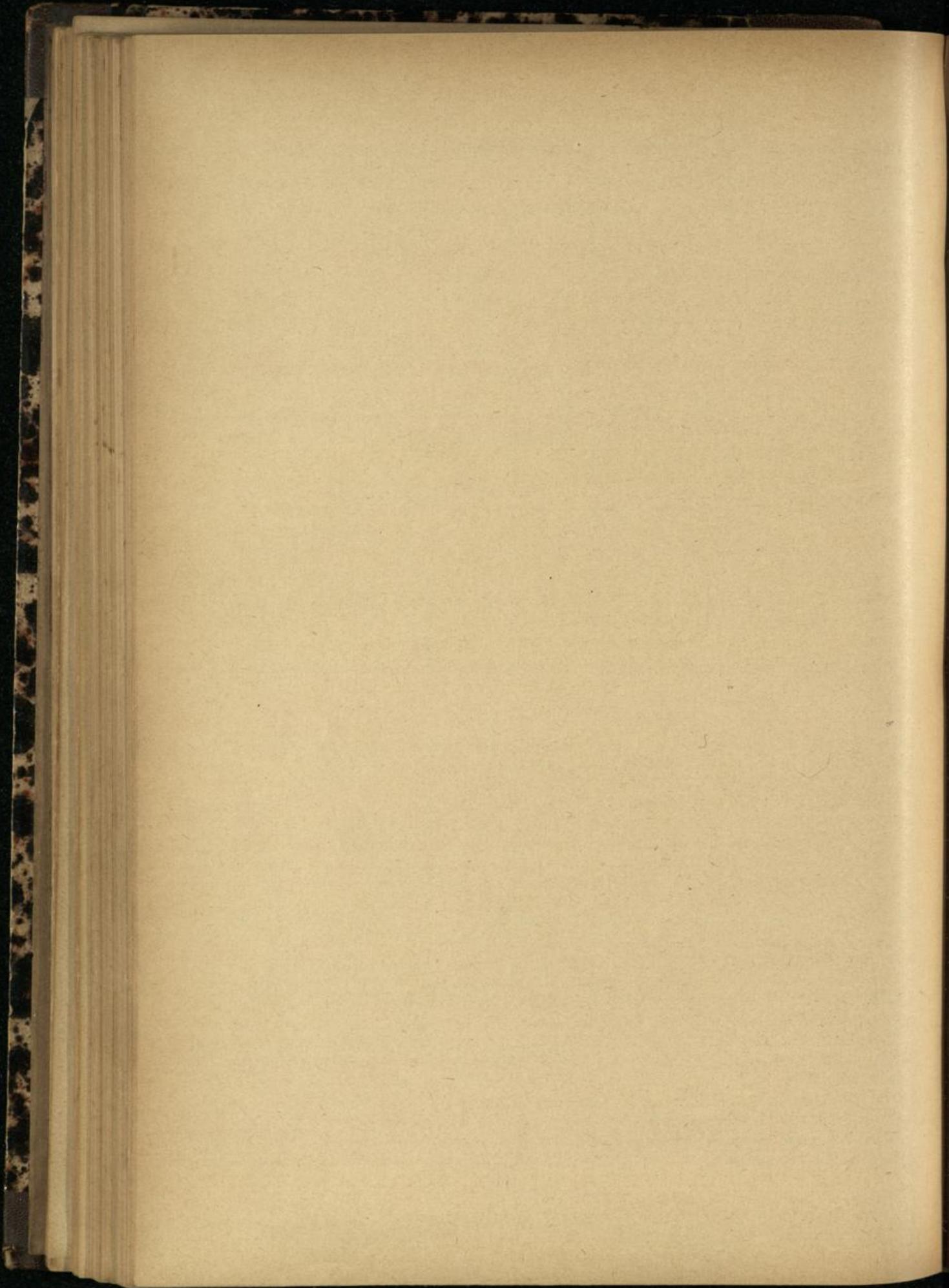
יָצַל jāzäl, im Hiph. *retten*.  
 נָשָׂג nāḥäg „ „ *erreichen*.  
 נָגַד nāgäd „ „ *sagen*.  
 נָבַט nāvät „ „ *schauen*.  
 יָצַת jāzät „ „ „ *anzünden*.  
 נָחַר nāchär „ „ „ *erkennen*.  
 יָצַק jāzäq *gießen*.  
 נָפַל nāphäl *fallen*, Hiph. *werfen*.  
 נָפַץ nāphāz *zerbrechen*, Piel *zerschmettern*.  
 נָזַל nāzäl *fließen*.  
 שָׁבַת šāvat *ruhen*, Hiph. *ruhen machen*,  
*zerstören*.  
 יָצַב jāzāv *stehen*, Hiph. *stellen*.  
 נָגַר nāgar *fließen* (und im Hiph.).  
 נָדַב nādab *freigebig sein*.  
 נָצַח nācah *siegen*.  
 נָשָׂא nāšā *erhaben sein*.  
 נָדִיב nādīv *ein Edler, Freigebiger*.  
 נָצַח nācah *der Sieg*, oder auch *die allbesie-*  
*gende Zeit, die Ewigkeit*.  
 נָשִׂיא nāšīyā *Fürst*, der im Volke Erhabene.

מַצֵּבָה mazzēva *Standssäule*.  
 אוֹזן ōzen *Ohr*; אוֹזְנִי ōzni *mein Ohr* etc.  
 גֹּרָל gōrāl *Loos*, Plur. גֹּרָלוֹת gōrālōt.  
 אוֹנִיָּה ōnijā *Schiff*.  
 מַלְלָה mallāh; Plur. מַלְלָהִים mallāhim }  
 הוֹבֵל hōvël, Plur. הוֹבְלִים hōv'lim }  
*Schiffsbedienstete*; 'מ' am Ruder, 'ה'  
 am Tauwerk.  
 רוֹשׁ rōš *Haupt, Spitze*.  
 לֵב lēv, st. constr. לֵב לֵב lēv *Herz*, meta-  
 phorisch *Mitte*.  
 מַבֹֹּב māvōb *Wonne, Hochgefühl*.  
 תִּיּוֹבָה thiqwā, תִּיּוֹבָת thiqwat *Hoffnung*.  
 מַקּוֹם māqōm, מְקוֹם *Ort, Stelle*.  
 יָד yād, יָד יָד yād *Hand*, bildlich *Macht*.  
 נֶדֶד nēd, נֶדֶד nēd *Mauer*.  
 אֵם ēm, אֵם ēm *Mutter*.  
 אַחֹת āhōt, אַחֹת āhōt *Schwester*.  
 יָם yām, יָם yām *Meer*.  
 תְּוֹךְ thāwēch, תְּוֹךְ thōch *Mitte*.  
 מַיִם mājim, מַי mē *Wasser*.  
 נְגִיד nāgid *Fürst*, der „zu sagen hat“.

Übersetzungsversuch (II.)

1) Die Kinder Israel gingen im Trockenen in der Mitte des Meeres und die Wasser standen zu ihrer Rechten und zu ihrer Linken wie eine Mauer. 2) Jakob stellte eine Standssäule auf an dem Orte, an welchem ihm Gott erschienen, und goß Öl auf ihre Spitze und nannte den Namen dieses Ortes Beth-El. 3) Die Tochter des Pharao verbarg den Mose im Schilf des Meeres und seine Schwester Mirjam hatte sich gestellt in die Ferne und schauete, um zu sehen, wie es mit dem Knaben werden wird. 4) Mose schlug an den Felsen und er ließ rieseln seine Wasser. 5) Ein starker, mächtiger Wind wehete auf dem Meere, daß sich seine Wasser türmten und seine Wogen himmelhoch gingen und das Schiff in Stücke zu gehen drohete. 6) Und die am Ruder und am Tauwerk beschäftigten Schiffsleute, wie auch alle, die im Schiffe waren, schrieten jeder zu seinem Gotte, und warfen Lose, um zu erfahren, wer es sei, auf welchen die Götter zürnen und um wessentwillen sie getroffen hat diese große Not. 7) Und als das Los auf Jona fiel, da ergriffen sie ihn und warfen ihn in das Meer; und so brachten sie das Meer gegen sich zum Schweigen. 8) Ihr, meine Schwestern habt angefacht einen heftigen, lodernden Zorn im Herzen eurer Mutter, weil ihr ihr nicht gehorchtet, und nicht Gehör verliehet ihren Worten. 9) Meine Söhne, ihr habt vernichtet alle meine Hoffnung und alle meine Wonne habt ihr zur Erde geschmettert, seitdem ich euch erkannt und an euch erfahren habe, daß ihr ohne Treue seid, und daß ihr bis allher euch vor mir verstellt habt in allen euren Worten und in allen euren Thaten. Hat etwa euere Macht nicht hingereicht euerm

e.  
t.  
}  
7  
-  
v.  
t.  
  
d  
r.  
t  
es  
e,  
n  
d  
n  
e  
n  
u  
e  
n  
n  
n,  
d  
e  
t-  
l,  
n  
n



H  
u

c  
i  
(  
□  
-

a  
□  
d  
s  
k  
□

□  
s  
E  
v  
K  
r  
□

m  
d  
m  
r  
m

w  
d  
g

-  
m

H  
"s  
"l  
"l  
7

Bruder zu helfen, warum standet ihr in der Ferne, habt ihm nachgeschaut und ihn nicht gerettet, als er euch anrief?

Ausarbeitung.

1) יבשה der trockene Boden, 'בר im Trockenem. — „Mitte“ תרוף; im st. constr. zu רם *Meer* תרוף הים „Mitte im Meer“ — *die Rechte* (Seite) שמאלם, ומינם „ihre Rechte, ihre Linke“; die *Linke* (Seite) שמאל; ומינם (nämlich Israels, 3. Pers. masc. Plur.), „zu ihrer Rechten und“ מימין ומשמאלם. — „standen“, Niph. von רצב, 3. Pers. masc. Plur. (die Wasser) נצבו. — „wie eine Mauer“ כמו נד.

בני ישראל הלכו בגבשה בתרוף הים והמים נצבו מימין ומשמאלם כמו נד:

2) „Aufstellen“ יצב, im Hiph. „er stellte auf“ הציב. — „Ort“ מקום „auf, an den Ort“ במקום. Man wäre versucht zu punktieren במקום, gleichsam *בהמקום* „auf dem bekannten Orte“, was aber nicht richtig wäre, weil nach dem מקום das Relativpronomen אשר folgt. — „erschieden“ אל, נראה אל, und das אל mit dem Suffix der 3. Pers. masc. Sing. אליו. — „ihre Spitze“ ראש mit kinn. haq. 3. Pers. fem. Sing. ראשה.

יעקב הציב מצבה במקום אשר נראה אליו ה' ויצק שמן על ראשה וקרא שם המקום ההוא בית-אל:

3) „Verbergen“ טמן; „sie verbarg“ טמנה. — „Schilf“ סוף; „im Schilfe“ בסוף. — „Schwester“ אחות „seine (des Moses) Schwester“ אחותו. — „stellte sich“, also Hitp. von יצב, התיצב, weibl. התיצבה. — „Ferne“ רחוק „in die Ferne“, d. h. in der Entfernung von dem Orte מרחוק. — „schauen“, Hiph. von נבט, הביט, weibl. הביטה. — „um zu sehen“ לראות. — „wie es mit dem Knaben (נער) werden wird“, soviel wie „was mit ihm werden wird“, מהיהיה לנער.

בת פרעה טמנה את משה בסוף הים ומרנס אחותו התיצבה והביטה מרחוק לראות מהיהיה לנער:

4) *schlagen* נכה, hat den ersten Radikal mit פ"נ, den dritten mit ל"ה gemein und gehört sonach zu der Klasse der murkavim. Soweit der Stamm zu der ersten gehört, muß er im Hiph. das נ abwerfen und lautet in der 3. Pers. masc. Plur. הכה *er schlug*. — *Felsen* סלע „an den Felsen“ בסלע. — *fließen*, *rieseln* קזל; „er ließ rieseln“ קזל (wie קזש von הגיש). — *Wasser* מים „seine“ מימיו. — mit dem kinn. haq. der 3. Pers. masc. (סלע) Sing.

משה הכה בסלע והדיל מימיו:

5) „sich türmen“ ערם im Niph.; 3. Pers. masc. Plur. sollte sein נערמו, wie נקשרו. Weil aber der zweite Radikal ein ע ist, erhält dasselbe nebst dem Formbuchstaben נ ein qogol: נערמו. — „so daß“ kann durch עד כי gegeben werden; doch wird dafür auch gut das waw consec. verwendet: נערמו. — „die Woge“ גל, Plur. גלים. — „seine“ mit dem kinn. haq. der 3. Pers. masc. (ים) Sing. גליו. — „bis in das Herz des Himmels“, עד לבהשמים, eine im Hebräischen übliche Hyperbel. — „drohete“, soviel wie „schien im Begriffe“, „schien zu denken“ חשב, und im fem. (אניה). — „in Stücke gehen“, „zerbrochen werden“ נשבר (von שבר *zerbrechen*), hier aber im Infinitiv mit „um“ להשבר.

רית גדולה וחזקה נשבה בים ונערמו מימיו וגליו הגיעו עד לבהשמים והאניה חשבה להשבר:

6) „schreien“ צעק, *sie* (3. Pers. masc. Plur.) צעקו (st. צעקו, wie קשרו, weil das ע nicht gut ein š'wa annimmt). — „ein jeder“ איש. — „werfen“, Hiph. von נפל, *fallen*, הפיל (wie הגיש), und 3. Pers. masc. Plur. הפילו. — „um zu wissen“ לדעת. — „Zürnen“ קצה, Gott ist erzürnt קצה האלהים „über“ על, mit dem kinn. haq. der 3. Pers. masc. Sing. עליו. — „um wessentwillen“, d. h. „wer (מי הוא זה) ist es der, durch (ב) dessen (Gen. von אשר, daher של) Schuld“ etc. בשל מי. — „sie getroffen hat“, sie berührt (נגע) hat, bis an sie (על) gelangt (Hiph.) ist: הגיע עליהם.

והמלחים והחובלים וכל אשר באניה צעקו איש אל אלהיו והפילו גורלות לדעת מי הוא זה אשר קצפו עליו האלהים ובשל מי הרעה הגדולה הזאת להם:

7) „Ergreifen“ חזק, im Hiph. „sie (3. Pers. masc. Plur.) ergriffen“ החזיקו (ה mit patah comp. statt mit einfachem š'wa), und da das Verbum in dieser Form mit dem jahaç šebbo (ב) gebraucht wird, בו, nämli. 3. Pers. masc. Sing. von הוא. — „schweigen“ שתק, „zum Schweigen bringen“ השתיק. Da das „gegen sich“ im feindlichen Sinne zu nehmen wäre, d. h. als wäre das Schweigen des Sturmes zu ihrem Nachteile, während es doch hier zu ihrem Nutzen war, muß das על als etwas *Aufgehobenes*, als etwas, das *aufgehört hat* zu existieren genommen, daher mit מן verbunden werden: מעל.

וכאשר נפל הגורל על יונה החזיקו בו והשליכו אותו אל הים והשתיקו את הים מעליהם:

8) „Anfachen, anlodern“, d. h. *machen*, daß etwas lodert, יצת, im Hiph. הצתתו (nach הגשתם) für 3. Pers. fem. sollte (nach הגשתם) sein הצתתו; *ih*r habt angefacht“ für 3. Pers. fem. sollte (nach הגשתם) sein הצתתו. Es ist aber bei dem Stamme יצת noch ein zweiter Buchstabe, der eine Abweichung von der gewöhnlichen Form nötig macht, nämlich das ת als dritter Radikal, wodurch der Stamm יצת in die Klasse der murkavim versetzt wird, welche vor dem Suffixe mit ת (תן) diesen Radikal abstoßen; daher statt הצתתו wir הצתתו sagen müssen. — „das Herz“ לב, „im Herzen“ בלב, und im st. constr. zu אם „Mutter“ בלב „euerer Mutter“, mit dem Suffix der 3. Pers. em. Plur. אמכן. — „weil“ könnte gegeben werden durch יען, besser jedoch gebrauchen wir hier dafür על אשר wegen *dasjenige, was*. — שמע *hören*, mit ב konstruiert, bedeutet *gehörchen*; „ihr habt gehorcht“ שמעתם und weiblich שמעתן. — קול „ihre (der Mutter) Stimme“, קולה, und mit dem jahaç šebbo בקולה. — „Gehör verleihen“, das Ohr (אזן) leihen“ האזין; 2. Pers. fem. Plur. האזנתן. — „ihr Wort“ דבריה, „ihre Worte“ דבריה, „ihren Worten“ לדבריה.

אתן אחותי הצתן כמה עזה בויערה בלב-אמכן על אשר לא שמעתן בקולה ולא האזנתן לדבריה:

9) *ruhen*, Hiph. השבית *ruhen machen, verursachen, daß etwas aufhört, vernichten*, „ihr habt vernichtet“ sollte sein השבתם (nach הקשרתם), wirft aber den dritten Radikal ת wegen des nachfolgenden Suffixes תם ab und heißt השבתם. — *Hoffnung* תקנה, תקנה, „meine Hoffnung“ תקנתי, „alle meine Hoffnung“ כל ת. — נפץ (verwandt mit פרץ) *zerstreuen*, in der Intensivform Piel, נפץ, *heftig zerstreuen, zerstieben*; „ihr habt zerstiebt“ נפצתם. — „seitdem“, אז *damals, von damals her, seitdem* מאז. — „ich erkannt habe“, נכר im Hiph. הכרתי (nach הגשתי). — ידע *wissen, erfahren*; „ich erfahren habe“ ידעתי. — „an euch“, אתם im jahaç šebbo, בכם. — „bis allher“ עד הנה oder עד היום *bis auf diesen Tag*. — *verstellen*, der Hitp. von נכר, התנפר, „ihr habt euch verstellt“ התנפרתם. — *Hinreichen* נשג im Hiph., „euere Macht (יד fem. *Hand*) reicht hin“ נשגה; mit der Fragepartikel ה und der

7  
,  
-  
a  
,  
,  
r  
n

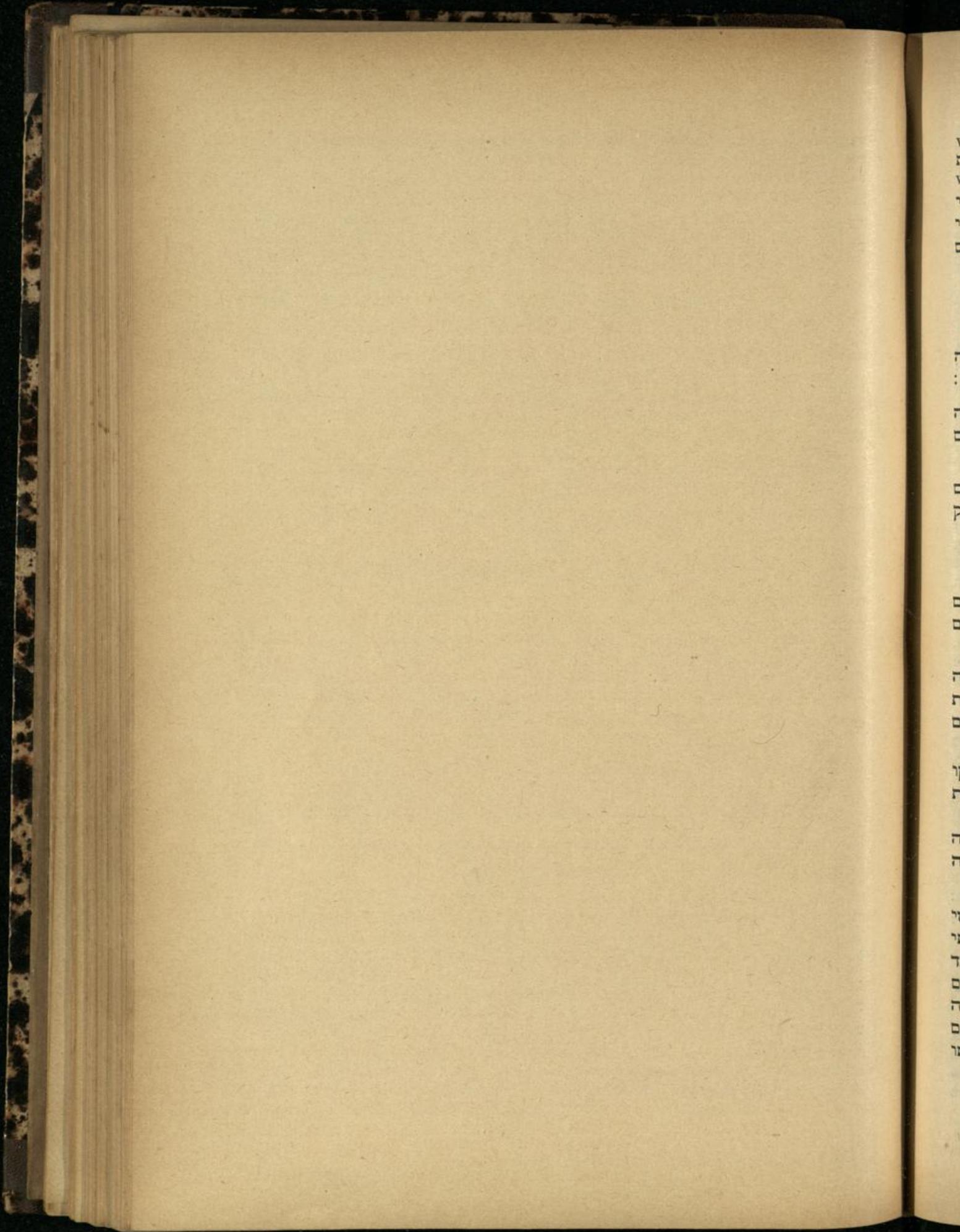
7  
r  
g.  
s  
s  
n  
et

7

1.  
7.  
o-  
r  
l,  
t  
n  
s.  
h  
it  
h  
g  
i.  
“

8

r  
,  
b  
e  
-  
-  
; n  
g  
, t  
r



verneinenden Partikel לא, *nicht*, הידכם לא הש', — „zu helfen“ mit אָ. — (Die übrigen Worte sind sämtlich in diesem Lesestücke gebraucht worden.)

בני! השבתם כל-תקנותי וכל מְשׁוּשֵׁי נִפְצָתֶם לְאֶרֶץ מֵאֵז הִכְרַתִּי אֶתְכֶם וַיִּדְעַתִּי בְכֶם כִּי בָנִים לֹא-אֲמִינ בְּסֵם אֲתֶם וְכִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה הִתְנַפְרַתֶּם לִפְנֵי בְּכָל דְּבָרֵיכֶם וּבְכָל מַעֲשֵׂי יְדֵיכֶם: הַיּוֹם לֹא הִשְׁוִיגָה לְהוֹשִׁיעַ אֶת אֲחֵיכֶם; מִדּוּעַ זֶה נִצַּבְתֶּם מִרְחוֹק וְהִבַּטְתֶּם אַחֲרָיו וְלֹא הִצַּלְתֶּם אוֹתוֹ פֶּאֶשֶׁר קָרָא אֲלֵיכֶם:

Zum Lesen ohne Vokale:

(1) בני ישראל הלכו בחוד הים ביבשה והמים נצבו מימינם ומשמאלם כמו נד:

(2) יעקב הצירב מצבה במקום אשר נראה עליו ה' ויצק שמן על ראשה וקרא שם המקום ההוא בית-אל:

(3) בת פרעה טמנה את משה בסוף הים ומרים אחותו התיצבה והביטה מרחוק ולראות מה יהיה לנער:

(4) משה הכה בסלע והזיל מימיו:

(5) רוח גדולה וחזקה נשבה על הים ונערמו מימיו וגליו הזיעו עד לב השמים והאניה חשבה להשבר:

(6) והמלחים והחובלים וכל אשר באניה צעקו איש אל אלהיו והפילו גורלות לדעת מי הוא זה אשר קצף עליו האלהים ובשל מי הרעה הגדולה הזאת להם:

(7) וכאשר נפל הגורל על יונה החזיקו בו והשליכו אותו אל הים והשתזקו את הים מעליהם:

(8) אתן אחותי הצתן חמה עזה בוערה בלב אמכן על אשר לא שמעתן בקולה ולא האזנתן לדבריה:

(9) בני! השבתם כל תקותי וכל משושי נצאתם לארץ מאז הכרתי אתכם וידעתו בכם כי בנים לא אמון בם אחם וכי עד היום הזה התנכרתם לפני בכל דבריכם ובכל מעשי ידכם: הידכם לא השיגה להושיע את אחיכם; מדוע זה נצבתם מרחוק והבטתם אחריו ולא הצלתם אותו כאשר קרא אליכם?

1) B'nē Jisrael ha-l'chú v'tōch haj-jam bajabbaša w'hammajim ni-z'vū mīmīnōm umiβ-β'mōlōm k'mō nēd.

2) Jaaqōv hizziv mazzēva b'maqōm āšer ni-r'á ēlōw ādonōj w'jazaq šēmēn al rōšōh w'qara šēm hammaqōm ha-hu Bēt-El.

3) Bat Pha-rao tam'ná ēt Mōše b'qūph hajjam u-Mirjam ahōtō hit-jaz-z'vá w'hibbita mērahōq lirōt mah-jih'je lanāar.

4) Mōše hikka baqçela w'hizzil mēmōw.

5) Rūah g'dōla wahāzaqa naš'vá al hajjam w'nēaēr'mú mēmōw w'gallōw higgīau ad lēv haššamajim w'hāanijja hišvá l'hiššavēr.

6) W'hammallahim w'hahō-v'lim w'chōl āšer bāanijja zaāqú iš ēl ēlōhōw w'hppilū gōralōt ladāat mi āšer hū ze qāzaph ālōw ha-ēlōhim u'všēl mi haraa hag'dōlā hazzōt lahēm.

7) W'chaāšer nāphāl haggōral al Jōna hehēziqū vō w'hišlichu oṭō ēl hajjam w'hišthiqū ēt hajjam mēālēhem.

8) Athen āhōtaj hizzathén hēmā azzā bōaera b'lēv im-m'chen al āšer lō š'maāthén b'qōlōh w'lō heēžanthén lid'varēha.

9) Banaj! hišbaththém kōl thiqwati w'chōl m'βōβi nippazthém laārez, mēōz hičkārthi ētchem w'jadati vachem ki banim lō-ēmūn bōm atthém w'chi ād hajjōm hazze hitnakkarthém l'phānaj b'chōl di-v'rēchem u'w'chōl maabē j'dēchem. Hā-jēdchem lō hiββiga l'phō-šia ēt āhichem; maddua ze nizzav-thém mērahōq w'hibtathém aharōw w'lō hizzalthém oṭō kaāšer qārā ālēchem?

## § 25.

Mit Ausnahme der fünf Verba אכל, *essen*, אמר, *sprechen*, אבד, *untergehen*, אבה, *wollen*, und אפה, *backen*, welche nur im Futurum eine Abweichung erleiden und daher von uns erst weiter bei Behandlung des Futurums zu besprechen sind, gehören die Verba primae Aleph (nahe Pe-Aleph) zu den von uns bereits (in § 20) behandelten Gutturalien. Nichts desto weniger gehen wir auf die Behandlung dieses Verbs noch einmal ein, teils weil es einmal Brauch bei den Grammatikern ist, diese Gruppe der Gutturalien als besondere Klasse zu bezeichnen, teils aber auch, weil es uns darum zu thun ist, das über die Gutturalien bereits Gelehrte durch ein kurzgefaßtes Paradigma zu ergänzen. Dasselbe wird für die drei erstgenannten Verba (אבה und אפה können wegen ה als drittem Radikal erst später behandelt werden) lauten: Qal אכל (āchāl), אמר (āmār), אבד (āvāḏ); Niphāl נאכל (nēechāl), נאמר (nēēmār), נאבד (nēēvād); Piel אכל (ikkēl), אמר (immēr), אבד (ibbēd); Puāl אכל (ūkkāl), אבד (ūbbāḏ); Hiph. הואכיל (hēechīl), הואמיר (hēēmīr), הואביר (hēēvīd); Hophāl הואכל (hōöchāl), הואמר (hōömār), הואבד (hōövād); Hitp. התאכל (hitākkēl), התאמר (hitāmmēr), התאבד (hitābbēd).

## § 26.

Die Verba primae Jod (nahē Pe-Jod) verwandeln diesen ersten Radikal da in ein ך, wo er nach einem Formbuchstaben als ruhendes š'wa zu stehen kommt; also im Niphāl, Hiphāl und Hophāl, behalten ihn aber unverändert und werden ganz wie š'lēmīm konjugiert in allen den Formen, wo er am Anfange des Wortes oder der Silbe steht: im Qal, Piel, Puāl und Hitpaēl.

Jedoch ist das auf diese Weise entstandene ך nicht hörbar in der Aussprache, sondern bleibt als quiescierendes nah nach dem Formbuchstaben, der dann notwendigerweise statt des ursprünglichen kurzen einen langen Vokal annehmen muß; und zwar geht das hiriq des Niphāl und Hiphāl in holam über, während das qamez hatōph des Hophāl zum šuruq wird.

Beispiele: Die Verba ירד, ישב, ילד sollten regelmäßig, d. h. wenn sie wie die š'lēmīm mit hörbarem ך behandelt würden, im Niph. נירד, נישב, ונילד heißen. Nach Übergang des ך in ך aber erhalten wir die Buchstaben נירד, נישב, ונילד, und zwar das formative ך mit holōm zu sprechen (נירד nōrād, נישב nōšāv, ונילד nōlād), weil sonst das ך nach einem hiriq nicht quiescieren kann. Ebenso sagen wir im Hiph. הוריד (hōrīd), הושיב (hōšīv), הוליד (hōlīd) statt הוריד, הושיב, והוליד; und im Hophāl הורד (hūrād), הושב (hūšāv), הולד (hūlād) statt הורד, הושב, והולד.

Anmerkungen. 1) Viele Verba behalten das ך im Hiph., verwandeln aber das kurze hiriq in ein zēre, wodurch wir eine II. Hiphāl-Form erhalten: הוטיב, הוטיק statt ursprünglichem הוטיב, הוטיק und der I. Form הוטיב, הוטיק von den Verbis יטב, יטק.

2) Einige Verba verwandeln auch im Hitp. das ך in ein ך, das jedoch nicht unhörbar bleibt, sondern konsonantisch wird: ידע, *wissen*, יכח, *zurechtweisen*, ידה *sich bekennen*. התנדע, התנכח, התודה statt התנדע, התנכח, התודה.

3) Das Verbum יצא, *herausgehen*, geht auch aus seiner Klasse heraus, nämlich aus der Klasse der Defectiva, der es dem zweiten Radikale nach angehören sollte, und nimmt im Hiphāl die Form der nahē Pe-Jod an: so sagen wir הוציא statt הוציא, wie es (nach הציא) heißen sollte, falls es zu den Defectivis gehörte.

2,  
r-  
e-  
on  
al  
n-  
t,  
u  
8  
i:  
);  
);  
al  
7  
  
al  
n  
t  
n  
-  
s-  
n,  
n  
n  
  
e  
?  
e,  
l,  
n  
l)  
);  
  
n  
a:  
7;  
  
h  
t-  
7;  
  
s,  
h  
o  
u





§ 27.

Die nahē Lamed-Aleph, d. h. die Verba, deren dritter Radikal ein א ist (tertiaie Aleph), wie מצא, צמא, ברא, gehen ganz wie die š'lēmīm, von denen sie sich beim Schreiben ohne Vokale und diakritische Zeichen (die Punkte in B'GaD-K'PhaTh) gar nicht unterscheiden. Wir schreiben nämlich מצאנו *wir haben gefunden*, מצאתם *ihr habt gefunden*, נמצאת *du bist gefunden worden*, המצאתם etc., von dem Verbum מצא *finden*, ganz so, wie wir von קשר *binden*, קשרנו, קשרתם, נקשרת, נקשרתם schreiben. Nur in der Aussprache, da, wo die Vokale und diakritischen Zeichen zu Tage treten, unterscheiden sie sich. Denn während hier קשרנו (qāšārñū), קשרתם (q'šārthém), נקשרנו (nīq-š'rū), נקשרת (nīqšārthā), הקשרתם (hīqšārthém) gesprochen wird, werden wir dort מצאנו (māzānū), מצאתם (m'zātém), נמצאת (nīmzētā) und המצאתם (hīmzētém) zu unterpunktieren und zu sprechen haben.

Hierbei sind folgende Punkte zu bemerken:

1) Das א kann wohl nach jedem der fünf langen Vokale unspürbar (niçthar) bleiben, nicht aber nach einem der fünf kurzen. Wo daher dem א einer dieser kurzen Vokale vorangeht, wie es in der Konjugation des Verbs vorherrschend das patah ist, muß derselbe sich notwendigerweise in einen langen umwandeln: und zwar umwandelt er sich im Qal durch alle Personen, in den übrigen Formen nur da, wo das Verbum mit einem Personal-Suffix verbunden ist (also in der 1. Person des Niphal, Pual und Hophal) in den entsprechenden langen Vokal gamez, sonst aber ist anstatt des patah immer ein zēre zu setzen. Vokalisieren wir daher קשר, קשרנו, נקשר, נקשרת, so werden wir das מצא in diesen Formen zu vokalisieren haben: מצא, נמצא, מצאתי, המצא, המצאת; überall langes gamez statt des ursprünglichen patah. Hingegen werden im Piel, Hiph. und Hitp. die ursprünglichen Vokale (zēre und hiriq) bleiben, weil sie schon von Natur lange Vokale sind, nach welchen das א als nah niçthar bleiben kann; und wir werden sagen מצא, המצא, המצאת, ganz wie קשר, הקשר, והקשר. Dies gilt aber nur von den übergelenden Zeitwörtern, wie מצא *er hat gefunden*, ברא *er hat geschaffen*; die nicht übergelenden dagegen, die, wie wir oben in § 18 gesagt haben, nach den Formen Pail gehen, d. h. im Qal schon statt des patah ein zēre haben, wie etwa das Verbum צמא *dürsten, durstig sein*, behalten

2) dieses zēre durch alle Formen, in allen Personen. Endlich

3) muß das ת, wo es als Personal-Suffix dem Verbum sich anschließt, da es hier stets nach einem quiescierenden (unhörbaren) Buchstaben zu stehen kommt, auch stets aspiriert gesprochen werden. Wir dürfen daher nicht sagen מצאת (māzāthā), מצאתן (m'zāthén), המצאתם (hīmzēthém), wie etwa קשרת, קשרתן, הקשרתם, sondern מצאת (māzātā), מצאתן (m'zātén), המצאתם (hīmzētém).

§ 28.

Die nahē Lamed-He, Verba, deren dritter Radikal ein ה ist, unterliegen in Bezug auf das Personal-Suffix mit ת demselben Gesetze, wie die im vorhergehenden Paragraphen behandelten nahē Lamed-Aleph, indem hier wie dort das ת nach einem unhörbaren nah zu stehen kommt und daher immer aspiriert zu sprechen ist. Auch das haben die Buchstaben א und ה als dritte Radikale gemein, daß sie beide im Worte niçthar, d. h. unspürbar bleiben und daher von dem ihnen vorangehenden Vokale fordern, daß er ein langer sein solle, d. h. den ihnen vorangehenden kurzen Vokal in einen langen verwandeln (weil nach einem kurzen Vokale kein niçthar kommen kann).

ist  
nen  
in  
wir  
en,  
pp,  
o-  
enn  
pp,  
mm  
er-

oar  
s  
rbs  
gen  
len  
len  
len  
zu  
wir  
pp,  
len  
en,  
aah  
pp,  
wie  
en,  
h.  
pp,

Bt,  
nen  
cht  
wa  
mm

gen  
or-  
wie  
er  
tte  
nd  
ein  
an-

se  
th  
b  
n  
r

ka  
is  
r  
m  
D  
ke

ge  
da  
w  
de  
D

g'  
r

Si  
na  
ü  
š'  
un

bü  
de  
(st  
ge  
da  
r:  
als

Während aber für das **ס** hier ein weiter Spielraum gegeben ist, weil es seiner leise gehauchten Natur nach jedem beliebigen langen Vokale als **niçthar** dienen kann, weshalb es auch in allen Formen durch alle Personen behalten bleibt, sind diese Gesetze in Bezug auf das **ה** sehr beschränkt, was nicht nur die Veränderung des vorangehenden Vokales, sondern auch die des **ה** selbst in der Konjugation oft zur Folge hat.

Diese Gesetze in Bezug auf das **ה** sind folgende:

1) Nur nach dem **qamez**, nicht aber nach den übrigen langen Vokalen kann das **ה** **niçthar** bleiben, und dies auch nur, wenn es am Ende des Wortes ist. Nicht daher, wie bei **מצא**, **המציא**, **המציא**, von **מצא**, können wir auch bei **גלה** uns damit begnügen, daß der vorangehende Vokal ein langer ist, sondern müssen diesen zugleich in **qamez** verwandeln und sagen **גלה**, **הגלה**, **הגלה**. Daher muß das **ה**, wo es nach einem Vokale mitten im Worte zu stehen kommt, sich

2) in ein **י** verwandeln, was zugleich eine Veränderung des vorangehenden Vokales zur Folge hat. Statt **קשרתם**, **קשרתי**, **קשרתם** etc. darf es uns nicht genügen mit langem Vokale **גלהתם**, **גלהתי**, **גלהתם**, wie etwa **מצאתם**, **מצאתי**, **מצאתם**, zu sagen, sondern wir müssen nebst der Verwandlung des Vokales auch die des **ה** vornehmen und sagen: **גליתם**, **גליתי**, **גליתם**.

3) Das **ה** fällt, wenn ihm ein nah **nir'ë**, d. h. ein Konsonant mit ruhendem **š'wa** vorausgeht, gänzlich aus, und wir sagen **גלה**, **נגלה** statt **גלהי**, **נגלהי**, wie etwa **קשרי**, **מצאוי**; **קשרתי**, **נמצאוי**; **קשרתי**, **נמצאוי**.

4) Wo zwei **ה** zusammenkommen sollten, wie dies in der 2. Pers. fem. Sing. der Fall ist, verwandelt sich das **ה** feminini in ein **ת**. — Statt **גלהתה**, nach **קשרה** und **מצאה**, sagen wir daher **גלתה**, und zwar ist das **ה** fem. in **ת** übergegangen, wo es dann **גלתה** heißen sollte. Da aber das **ה** nicht nach dem **š'wa** stehen kann, ist zugleich eine Versetzung dieser Buchstaben eingetreten und wir sagen **גלתה**.

Anmerkung. Das in Absatz 1 Gesagte gilt nur vom Verbum, und zwar vom Perfektum. Bei Nomen hingegen kommt es nicht selten vor, daß das **ה** auch nach anderen langen Vokalen quiesciert, wie in **מחנה**, **פרטה**, während beim Verbum selbst das **ה** nach dem kurzen Vokale **çegol** im Futurum allgemein ist, wo es dann aber stets den Accent haben muß.

Zu 2) Bei dieser Veränderung des Vokales richten sich die nahē Lamed-He zumeist nach den nahē Lamed-Aleph, mit Ausnahme der 1. Pers. Plur., wo die letzteren ein zēre (**מצאנו**, **נמצאנו**, **המצאנו**) haben, sie aber mit **hiriç** (**גלינו**, **נגלינו**, **הגלינו**) lauten.

Die in Absatz 3 angeführten Beispiele sind sämtlich die 3. Pers. Plur., wo mit Ausnahme des Hiph. das **ה** stets nach einem **š'wa** zu stehen kommt. Im Hiph. dagegen ließe sich ganz regelmäßig sagen **הגליתיה**, wie wir **הקשיריה** und **המציאיה** sagen, weil hier dem **ה** kein **š'wa** vorangeht. Doch wurde auch in dieser Form, um sie den übrigen sechs Formen in diesem Punkte gleich zu machen, das **ה** weggelassen.

Das Verbum **שָׁחָה**, *gebeugt sein*, verwandelt im Hitp., *sich beugen, sich bücken*, das **ה** in ein **י**, wo es dann (nach Versetzung des formativen **ת** wegen des darauffolgenden Zischlautes) im Perf. **השתחוה** lautet, *er hat sich gebückt* (statt **התשחוה**, und dieses statt **התשחה**, wie **התנפה**), *ich habe mich gebückt*, und mit dem **ו** der 3. Pers. Plur. **השתחוו** *sie haben sich gebückt*. Auch das Verbum **נָאָה**, *schön sein*, verwandelt in manchen Personen das **ה** in ein **ו**: **נָאָהוּ** (Ps 93, 5), **נָאָרוּ**, **נָאָרוּ** (Jesaja 52, 7) statt **נָאָהוּ**, **נָאָו**, nach **קָשְׁרוּ**, **קָשְׁרוּ**, als wäre der Stamm **נָאָר**.

Paradigma IV.

Das Perfektum der tertiae Aleph (אָפּ) durch alle Formen. (Musterwort מצא finden.)

—	מָצָאתִי; מָצָאתָ; מָצָאתָ; מָצָאתֶם; מָצָאתִי; מָצָאתְךָ; מָצָאתְךָ; מָצָאתֶם; מָצָאתִי; מָצָאתְךָ; מָצָאתְךָ; מָצָאתֶם	Qal.	Mazā, maz'ā; māzāt, māzāt; māzāti — māz'ū; m'zātēm, m'zātēm; māzānu.
—	נִמְצַאתִי; נִמְצַאתָ; נִמְצַאתָ; נִמְצַאתֶם; נִמְצַאתִי; נִמְצַאתְךָ; נִמְצַאתְךָ; נִמְצַאתֶם; נִמְצַאתִי; נִמְצַאתְךָ; נִמְצַאתְךָ; נִמְצַאתֶם	נִפְהַל.	Nīphal. nīmzā, nīmz'ā; nīmzēta, nīmzēt; nīmzēti — nīmz'ū; nīmzētēm, nīmzētēm; nīmzēnu.
—	מִצְצַאתִי; מִצְצַאתָ; מִצְצַאתָ; מִצְצַאתֶם; מִצְצַאתִי; מִצְצַאתְךָ; מִצְצַאתְךָ; מִצְצַאתֶם; מִצְצַאתִי; מִצְצַאתְךָ; מִצְצַאתְךָ; מִצְצַאתֶם	פִּיעַל.	Piel. mīzzē, mīzz'ā; mīzzēta, mīzzēt; mīzzēti — mīzz'ū; mīzzētēm, mīzzētēm; mīzzēnu.
—	מִצְצֵאתִי; מִצְצֵאתָ; מִצְצֵאתָ; מִצְצֵאתֶם; מִצְצֵאתִי; מִצְצֵאתְךָ; מִצְצֵאתְךָ; מִצְצֵאתֶם; מִצְצֵאתִי; מִצְצֵאתְךָ; מִצְצֵאתְךָ; מִצְצֵאתֶם	פּוֹאֵל.	Pual. Mūzzā, mūzz'ā; mūzzēta, mūzzēt; mūzzēti — mūzz'ū; mūzzētēm, mūzzētēm; mūzzēnu.
—	הִמְצִאתִי; הִמְצִאתָ; הִמְצִאתָ; הִמְצִאתֶם; הִמְצִאתִי; הִמְצִאתְךָ; הִמְצִאתְךָ; הִמְצִאתֶם; הִמְצִאתִי; הִמְצִאתְךָ; הִמְצִאתְךָ; הִמְצִאתֶם	הִפְהִיל.	Hīphal. hīmzī, hīmz'ā; hīmzēta, hīmzēt; hīmzēti — hīmz'ū; hīmzētēm, hīmzētēm; hīmzēnu.
—	הֹמְצֵאתִי; הֹמְצֵאתָ; הֹמְצֵאתָ; הֹמְצֵאתֶם; הֹמְצֵאתִי; הֹמְצֵאתְךָ; הֹמְצֵאתְךָ; הֹמְצֵאתֶם; הֹמְצֵאתִי; הֹמְצֵאתְךָ; הֹמְצֵאתְךָ; הֹמְצֵאתֶם	הֹפְהֵיל.	Hōphal. hōmzā, hōmz'ā; hōmzēta, hōmzēt; hōmzēti — hōm-z'ū; hōmzētēm, hōmzētēm; hōmzēnu.
—	הִתְמַצֵּאתִי; הִתְמַצֵּאתָ; הִתְמַצֵּאתָ; הִתְמַצֵּאתֶם; הִתְמַצֵּאתִי; הִתְמַצֵּאתְךָ; הִתְמַצֵּאתְךָ; הִתְמַצֵּאתֶם; הִתְמַצֵּאתִי; הִתְמַצֵּאתְךָ; הִתְמַצֵּאתְךָ; הִתְמַצֵּאתֶם	הִתְפַּעֵל.	Hītpael. hītmāzzē, hītmāzz'ā; hītmāzzēta, hītmāzzēt; hītmāzzēti — hītmāzz'ū; hītmāzzētēm, hītmāzzētēm; hītmāzzēnu.







## § 29.

Die nahe Ain-Waw, d. h. die Verba, deren zweiter Radikal ein waw ist (verba mediæ waw), wie קום, סור; כון, מרת, בוש; טוב, טוב, werfen im Qal den zweiten Radikal, das ׀, ab, wo sie dann eine dreifache Form annehmen: die mit qamez קם, סר, die mit zère בן, מרת und die mit holam טב, בש, entsprechend den drei Formen der š'lēmīm, פעל, פעל, פעל (der A-, E- und O-Form), קשר, זקן, יכל. Diejenigen mit qamez und zère behalten diesen Vokal nur in den drei dritten Personen: סר, סרה, סרי; קם, קמה, קמי, nehmen aber in den übrigen Personen das patah der š'lēmīm an: קמת, קמתי, קמתם, קמנו. Die mit holam hingegen behalten diesen Vokal durch alle Personen, mit Ausnahme der auf תם und תן, wo sie ihn in den entsprechenden kurzen Vokal, in qamez hatōph, verwandeln: בשתתי, בשתני; בשתם, בשתן (bōšthi, bōšnū, bōsthēm, bōsthēm).

Im Piel wird das formative dageš dadurch ersetzt, daß der dritte Radikal verdoppelt wird, mit dem Vokale zère; also: כונן, סורר, קומם. Dieses zère bleibt jedoch nur in der 3. Pers. masc. Sing., geht aber bei den übrigen Personen in patah oder š'wa über, ganz nach dem Muster der š'lēmīm (קומים, קוממה, קוממת etc.).

Einen zweiten Piel bilden sie durch Reduplikation des ganzen Verbalstammes (zweier Buchstaben des Verbs); wie כולל von כול, טלטל von טל.

Wie bei den š'lēmīm der Pual vom Piel sich nur dadurch unterscheidet, daß er statt des zère ein patah hat, so sagen wir auch hier im Pual קומים, סורר, von dem Piel קומם, סורר.

Durch Vorsetzung des formativen הָה vor dem Piel erhalten wir, wie bei den š'lēmīm und allen übrigen Klassen des Verbs, den Hitpael: התקומם, התסורר (letzteres statt התסורר wegen des Zusammenstoßens zweier Zischlaute).

Im Hiphail hat das formative ה in den dritten Personen stets das zère und der erste Radikal zumeist ein langes hiriq (הקום, הקומה, הקומי; הסיר, הסירה, הסירי, הסירה), manchmal auch ein zère (הפיר, הפירו von פיר). Bei den übrigen Personen erhält der erste Radikal entweder ein patah mit Beibehaltung des zère unter dem ה (הקמת, הקמתם, הקמתני), oder er behält das hiriq und zère, wo aber dann das ה ein zusammengesetztes š'wa annimmt (הקמתני oder הקמתני), wie השובתי von שוב; הרעותם, הרעותי von קרץ und רוע.

1) Das holam der O-Form im Qal wird zumeist plene, d. h. mit ׀ geschrieben (טוב, בוש, בושתי, בושני), welches ׀ wir aber als Lesezeichen, nicht als Radikal-Buchstaben anzusehen haben. Der Übergang dieses holam in qamez hatōph bei den Personen mit תם und תן rührt daher, weil diese Suffixe selbst den Accent haben müssen, mithin das holam hier ohne Accent bliebe. Da aber diesem holam ein hörbares nah nachfolgt (בוש), was beim langen Vokale nur dann sein kann, wenn dieser den Accent hat, muß sich derselbe hier in den entsprechenden kurzen Vokal umwandeln.

2) In der zweiten Form des Hiph., wo nämlich der erste Radikal mit langem hiriq oder zère versehen sind, muß das ה aspiriert gelesen werden, weil es hier stets nach einem unhörbaren ׀ (nach einem niçthar) zu stehen kommt.

3) Beim Blättern in den Lexicis muß es uns sehr auffallend erscheinen, daß die Klasse der ע׀ die bei weitem wortreichste ist, welche Erscheinung auf folgende zwei Gründe sich zurückführen läßt: a) Ursprünglich hatte jedes Verb nur zwei Wurzelbuchstaben mit einem Vokale, wie diese Verba im ältesten Dialekte, im Aramäismus, noch zahlreich vertreten sind. Der jüngere Dialekt, die althebräische Sprache, suchte die Begriffe schon genauer zu nüancieren, indem sie entweder einen dieser Radikalbuchstaben wiederholte (k'phulim), oder den Vokal durch Einschaltung eines ׀ dehnte (daher die Verwandtschaft

v ist  
den  
die  
ent-  
l O-  
okal  
aber  
אָמֵן.  
Aus-  
okal,  
bösh-

ikal  
zēre  
Per-  
אָמֵן,

bal-  
ע.  
det,  
אָמֵן,

bei  
אָמֵן

zēre  
אָמֵן,  
gen  
des  
ēre,  
wie

ge-  
icht  
in  
iese  
cent  
eim  
sich

mit  
len;  
mt.  
en,  
ng  
erb  
ten  
ekt,  
en,  
m),  
aft

B  
m  
de  
na  
2-  
p  
de  
F  
ü  
na  
K  
fo  
ei  
bi  
  
di  
en  
vo  
fo  
D  
  
be  
of  
ר  
  
st  
oc  
lic  
□  
  
la  
tiv  
(□  
N  
  
wi  
ga  
vo  
  
ר  
17  
ר  
in

der ע"ו mit den ע"ע). Über die ע"ע geht aber noch die Zahl der ע"ו hinaus, weil b) Verba, welche ursprünglich zum zweiten Radikal ein י hatten, ihr einverleibt wurden durch Umwandlung des י in ר. Wenn daher die meisten Grammatiker die Verba שיר, בין, ריב, דין, גיל, שיש, לייץ, שים und שית als besondere Klasse namhaft machen, ist dies unrichtig, indem dies nur die ursprünglich alten Formen von שור, בין, רוב etc. sind. Vgl. hierüber meine Talm. Chrestom. S. 119.

§ 30.

Die k'phulim, verba gemminata, deren zweiter und dritter Radikal gleiche Buchstaben sind: wie מדר, סבב, בזז (daher als ע"ע bezeichnet), sind ihrer Etymologie und ihrer Bedeutung nach den verbis mediae waw (ע"ו) sehr verwandt, denen sie sich auch in der Konjugation sehr nähern. Beide Klassen haben nämlich gemein: indem sie 1) beide einen Radikal abwerfen; 2) das formative נ-Niphal mit gamez, das ה-Hiphail mit zere und das ה-Hophal mit šuru punktieren; daß sie 3) den Piel und daher auch Hitpaël durch Verdoppelung des zweiten Radikals bilden; daß sie 4) diese Vokale für die obengenannten Formbuchstaben nur in den drei dritten Personen beibehalten, sonst, bei den übrigen Personen nämlich, ihn in š'wa umwandeln; 5) daß in den letztgenannten Personen, im Niphal und Hiphail I., der dritte Radikal bei beiden Klassen ein holam (mit oder ohne quiescierendem ר) hat, mithin das demselben folgende suffixe ת überall aspiriert erscheint. Endlich 6), daß sie wie die ע"ו einen zweiten Piel und Hitpaël durch Reduplikation des ganzen Verbalstammes bilden: so von גלל, חלל, להה, גלגל, החגגל, חלחל, התחלחל, התלהלה.

Was sie zu zwei verschiedenen Klassen macht, ist die Tendenz; indem die Verba ע"ו, wenn sie den ausgefallenen Buchstaben nicht schon ganz unersetzt lassen (wie in קמת, קמתי), sich doch mit der bloßen Dehnung des vorangehenden Vokals begnügen, die ע"ע aber ihn überall (wenn dies bei nachfolgendem vokalisiertem Konsonanten möglich ist) durch ein dageš ersetzen. Daraus resultieren für beide Klassen folgende Verschiedenheiten:

1) muß, weil er sonst für die Annahme des dageš sich nicht gut eignete, bei den ע"ע der mittlere Konsonant einen Vokal haben, während die ע"ו ihn oft vokallos, d. h. mit bloßem š'wa lassen können (קמת, קמתי, קמתי, קמתי, קמתי). Dieser Forderung genügen zu können, hat

2) der dem mittleren Buchstaben vorangehende Konsonant bei den ע"ע stets einen kurzen Vokal (weil er sonst kein dageš nach sich haben könnte oder sonst notwendigerweise den Accent haben müßte, was nicht überall möglich ist), während die ע"ו ihn kurz oder lang lassen können (הקומתי, הקומתי, הקומתי, הקומתי, הקומתי). Ebenso ist

3) bei der den ע"ו zustehenden Freiheit im Gebrauche der kurzen oder langen Vokale denselben die Möglichkeit geboten, die transitiven und intransitiven Verba schon im Qal durch die A-, E- und O-Form zu unterscheiden (קם, מת, בש), was für die ע"ע, die im Qal immer das patah haben, erst im Niphal möglich ist; so נסב von סבב, נקל von נמס, נזז von גלל; נגלל, נמס, נקל.

4) unterscheiden die ע"ע sich von den ע"ו, daß sie statt der kontrahierten, wie hier gegeben ist, auch die aufgelöste Form annehmen können und somit ganz wie die š'lēmim konjugiert werden: שדר, שדרי; בזז, בזז, wie קשרי, קשרתי, גלל, גללתי wie קשרתי.

5) Im letzteren Falle geht der dritte Radikal oft in ein נ oder ס über; z. B. תמני (Klagelieder 3, 22) statt תמני, soviel wie תמי von תמים; תמני (Ezechiel 17, 7) statt תמני und תמני: von תמני; תמני (Jesaja 18, 7) statt תמני, תמני; תמני (vgl. zu der letzten Stelle mein Buch „Bibel und Talmud in ihrer Bedeutung für Philosophie und Kultur“).

Para-

Das Perfektum der mediae Waw

(Musterwort)

קל

קם, קָמַח; קָמַף, קָמַף; קָמַחַי —  
קָמוּ; קָמַחֵם, קָמַחֵן; קָמַנו:

נפעל

נָקום, נָקוּמַח; נָקוּמַחַי; נָקוּמַחַי —  
נָקוּמוּ; נָקוּמַחֵם, נָקוּמַחֵן; נָקוּמַנו:

פעל

קוּמַם, קוּמַח; קוּמַף, קוּמַף; קוּמַחַי —  
קוּמוּ; קוּמַחֵם, קוּמַחֵן; קוּמַנו:

פעל

קוּמַם, קוּמַח; קוּמַף, קוּמַף; קוּמַחַי —  
קוּמוּ; קוּמַחֵם, קוּמַחֵן; קוּמַנו:

הפעיל א'

הָקִים, הָקִימַח; הָקִימַחַי; הָקִימַחַי —  
הָקִימוּ; הָקִימַחֵם, הָקִימַחֵן; הָקִימַנו:

הפעיל ב'

הָקִים, הָקִימַח; הָקִימַף, הָקִימַף; הָקִימַחַי —  
הָקִימוּ; הָקִימַחֵם, הָקִימַחֵן; הָקִימַנו:

הפעל

הוּקַם, הוּקַח; הוּקַף, הוּקַף; הוּקַחַי —  
הוּקַמוּ; הוּקַחֵם, הוּקַחֵן; הוּקַמוּנו:

התפעל

הִתְקוּמַם, הִתְקוּמַח; הִתְקוּמַף, הִתְקוּמַף; הִתְקוּמַחַי —  
הִתְקוּמוּ; הִתְקוּמַחֵם, הִתְקוּמַחֵן; הִתְקוּמַנו:

a-  
w  
rt

ר  
ר

ב  
ב

ק  
ק

ק  
ק

ה  
ה

ה  
ה

ה  
ה

ה  
ה

d

(

□

Q

q

na

n'

qé

qé

qé

qé

hē

hē

hē

hē

hū

hū

hŷ

hŷ

**digma VI.**

(כד) **durch alle Formen.**

קם *aufstehen.*)

**Qal.**

Qām, qāmā; qāmthā, qāmth; qāmthi —  
qāmū; qāmthēm, qāmthēn; qāmnu;

**Nīphał.**

nāqōm, nāqōmāh; n'qūmōtā, n'qūmōt; n'qūmōti —  
n'qōmu; n'qūmōtēm, n'qūmōtēn; n'qūmōnu.

**Piēł.**

qōmēm, qōm'mā; qōmāmtha, qōmāmth; qōmāmthi —  
qō-m'mú; qōmāmthēm, qōmāmthēn; qōmāmnu.

**Puał.**

qōmām, qō-m'mā; qōmāmtha, qōmāmth; qōmāmthi —  
qō-m'mú; qōmāmthēm, qōmāmthēn; qōmāmnu.

**Hiphail 1.**

hēqīm, hēqīmā; hāqīmōta, hāqīmōt; hāqīmōti —  
hēqīmu; hāqīmōtēm, hāqīmōtēn; hāqīmōnu.

**Hiphail 2.**

hēqīm, hēqīmā; hēqāmtha, hēqāmth; hēqāmthi —  
hēqīmu; hēqāmthēm, hēqāmthēn; hēqāmnu.

**Hōphał.**

hūqām, hū-q'mā; hūqāmthā, hūqāmth; hūqāmthi —  
hūqmú; hūqāmthēm, hūqāmthēn, hūqāmnu.

**Hītpaēł.**

hītqōmēm, hītqō-m'mā; hītqōmāmtha, hītqōmāmth; hītqōmāmthi —  
hītqō-m'mú; hītqōmāmthēm, hītqōmāmthēn, hītqōmāmnu.







§ 31.

Diejenigen Verba, welche zwei Buchstaben von zwei verschiedenen Klassen haben, werden murkavim (מְרַבִּים), Verba mixta, genannt und bilden somit eine besondere Klasse. Nehmen wir beispielsweise die Verba נטה, נכה. Dem ersten Radikale nach gehören sie zu den ḥaṣṣe Pe-Nun, wie נגש; nach dem dritten hingegen sollten sie zu den ḥaṣṣe Leth gehören, wie גלה: sie haben sonach zwei verschiedene Merkmale und gehören zur Klasse der murkavim. Ebenso מות und בון, welche dem zweiten Radikale nach zu den עו gehören, den dritten Radikal aber von den ḥaṣṣe q'zawot haben. Ferner: אפה, אפה, mit dem ersten Radikal von den פ"א, wie אמר, אכל, mit dem dritten hingegen von den ל"ה, wie גלה.

In allen diesen Fällen werden wir beide Momente zu berücksichtigen haben, indem wir das Verbum so konjugieren werden, daß sie in dieser Gestalt den Forderungen beider Klassen entsprechen. Sollten wir beispielsweise die Verba נטה und נכה im Hiphail zu konjugieren haben. Nach נגש müßten wir sagen: הטיה, הפיה wie הגיש; nach הגלה von גלה hinwiederum müßte es heißen הנטה und הנפה. Um beiden Forderungen also zu genügen, sagen wir הפה und הטפה (הפה, הפיה etc., הטפה, הטפה etc.). ירה *einsinken, versinken*, und Hiph. *lehren*, nämlich einen Gedanken, eine Lehre *versenken*. Will ich nun sagen „ich habe gelehrt“. Nach dem י des ersten Radikals müßte ich sagen הורתי, wie הורתי von ירד. Wollte ich mich wieder nach dem dritten Radikal, dem ה, richten, müßte ich nach הגלתי sagen הורתי; um nun beiden Forderungen zu genügen, sagen wir הורתי. בון, *unterscheiden*, (wovon die Präposition בין *zwischen*) sollte nach סרנו von סור heißen בני, nämlich den ersten und dritten Radikal mit dem Personal-Suffix נני. Doch sagen wir פני, weil das Wort zugleich den ḥaṣṣe q'zawot angehört, welche den dritten Radikal vor dem Suffix נני abwerfen. Ebenso התבוננו, *wir haben betrachtet, haben uns bemüht den Unterschied zu finden*, statt התבוננו nach סור von סור. „Du hast gelegt“ von שרת, *legen*, sollte nach סרת heißen שתתה; doch sagen wir שת, weil hier die gleichen Buchstaben in einem mit dageß forte versehenen Buchstaben sich ergänzen.

Die vorherrschenden Zusammensetzungen gestalten sich: a) aus פ"נ und ל"א, wie נשא; b) פ"נ und ל"ה, wie נטה, נכה; c) פ"א und ל"ה, wie אפה, אפה; d) aus פ"ו und ל"א, wie יצא, ירא; e) ע"ו und ḥaṣṣe q'zawot, wie בון, שום, מות; f) ע"ו und ל"א, wie ביא u. a. m.

(Viele Grammatiker stellen für jede einzelne dieser Klassen Tabellen auf, was mehr ermüdend und verwirrend als nützlich für den Lernenden ist, dem wir hierbei nur ein rationelles Vorgehen, indem er diese Tabellen sich selbst entwirft, empfehlen können.)

Die Verba, deren zweiter Radikal ein ו und dritter ein ה ist, gehören nicht zu dieser Klasse, sondern werden einfach wie die ל"ה konjugiert. Z. B. גלינו, גליתו, גלה; קנה, קנה; צנה, צנה; קנה, קנה; קנה, קנה.

§ 32.

Es giebt auch vierbuchstellige Verba, quadrilittera, von den hebräischen Grammatikern מְרַבְּעִים, m'rubbaim, genannt; wie פּרָשׁוּ, פּרָשׁוּ, פּרָשׁוּ, פּרָשׁוּ und nur wenige andere. Dieselben gehören ihrem Stamme nach meist fremden Sprachen an, wo sie auf heimischem semitischem Boden, wie dies dem ganzen Semitismus eigen ist, dreibuchstellig waren und erst im Hebräischen durch das flüssige ו erweitert worden sind.